



Fondation Martin Bodmer

Par ses missions de préservation et de communication, la Fondation Martin Bodmer, à la fois bibliothèque et musée, partage les hautes valeurs portées et symbolisées par l'UNESCO.



A propos de l'affiche de l'exposition

Jacques Villeglé est célèbre pour les affiches lacérées qu'il prélève directement sur les murs et expose telles quelles, en archéologue de la rue. En 1960, il constitue avec Raymond Hains le groupe des Nouveaux Réalistes, dont Yves Klein ou Jean Tinguely. En 1969, voyant un graffiti dans le métro – NIXON, avec le N formé des trois flèches socialistes berlinoises de 1930, le I en croix de Lorraine, le X en croix gammée, le O comme un cercle méditerranéen contenant une croix celtique – il invente une écriture anonyme en évolution : l'« alphabet sociopolitique ». En 2008, il expose à la galerie Sonia Zannettacci, sur le papier à lettres de célèbres hôtels genevois, une série de phrases écrites dans cet alphabet. C'est ainsi qu'est née, pour cette exposition, l'idée d'une collaboration exceptionnelle, portée par la passion de Jacques Villeglé, que nous tenons à remercier pour sa participation tout au long du processus de création.

La Fondation Martin Bodmer remercie la République et Canton de Genève, une fondation privée genevoise, Pro Helvetia, la Fondation Jan Michalski pour l'écriture et la littérature, la Fondation Yves et Inez Ultramaré et la Fondation de Famille Sandoz pour leur contribution à cette exposition.



Horaires

Du mardi au dimanche, de 14 à 18 h
Fermé le lundi

Nocturnes culturelles jusqu'à 21 h
chaque premier mercredi du mois
(visites guidées offertes à 19 h)

Détails des visites guidées sur
fondationbodmer.ch

Renseignements

Fondation Martin Bodmer
Route Martin-Bodmer 19
1223 Cologny (Genève)
info@fondationbodmer.ch
Tél. +41 (0)22 707 44 33

Accès

Bus A, depuis Rive:
arrêt « Cologny-Temple »
Bus 33, depuis Rive:
arrêt « Croisée de Cologny »

Parking du Manoir
Parking de la Forge à 200 m
Parking de la Fondation indisponible

Le musée est accessible aux
personnes à mobilité réduite.

Audioguides

Les audioguides de l'exposition
(en français et anglais) sont disponibles
à l'accueil du musée et sur le site
izi.travel/fr

Médiation culturelle

Ateliers jeunesse sur les thèmes de
l'exposition. Plus d'informations sur
fondationbodmer.ch
Pour les écoles: visites adaptées au
niveau et à l'âge des élèves, du primaire
au post-obligatoire. Gratuit pour le DIP

Pour toutes questions ou réservations,
merci de prendre contact avec Mélanie
Exquis, médiatrice culturelle:
mexquis@fondationbodmer.ch

€ \$ R @ ↑ ↗ ↘ E \$
⊕ € £ A
✱ R A ⊕ ↑ ⊕ ⚡ ⚡ ↑

 **FONDATION
MARTIN BODMER**

11.11.17 – 25.3.18

BABEL À GENÈVE

Œuvre calligraphique: © Jacques Villeglé | Graphisme: Alain-Julillard, Genève | Impression: Nor sur Noir, Genève



LES ROUTES DE LA TRADUCTION | BABEL À GENÈVE

La Tour de Babel, Abel Grimmer, 1604, Grande-Bretagne, coll. particulière
Avec l'autorisation de la galerie De Jonckheere

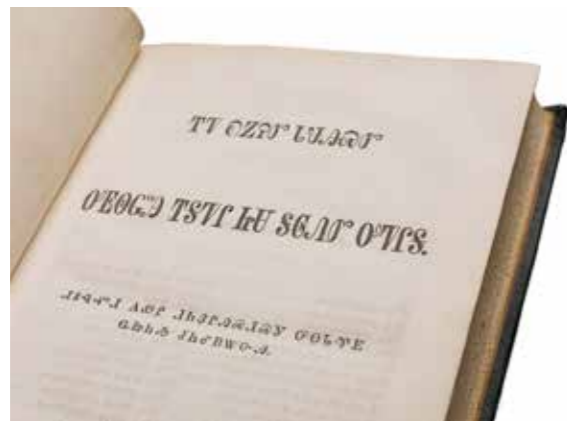
Martin Bodmer a construit sa collection, l'une des bibliothèques privées les plus riches au monde, autour de l'idée de *Weltliteratur*. La traduction est au fondement de cette idée même. Il construit dès lors sa collection autour de cinq piliers, qui sont autant d'aventures de traduction : Homère, La Bible, Dante, Shakespeare et Goethe. Les traductions d'Homère par exemple incarnent toutes les étapes de l'histoire de la traduction. On s'étripe autour des traductions de la Bible, entre la vulgate de Saint Jérôme et la Réforme de Luther, et elles font exister les langues que nous parlons. Dante fait écho à Virgile, lui-même écho d'Homère : les routes de la traduction sont les routes de la culture. Des trésors de papyri, de manuscrits, d'incunables sont déployés, souvent pour la première fois.

Les routes de la traduction sont aussi les routes du pouvoir – grec, latin, arabe, langues vernaculaires. C'est de politique qu'il s'agit avec la pratique des traducteurs, un savoir-faire avec les différences, qui accueille la langue de l'autre et se transforme en retour. La Suisse, Genève sont des Babel qui parlent quotidiennement plus d'une langue – à moins que ne triomphe une seule, plus pauvre, l'anglais mondialisé...

Cette exposition étonnante rend sensible la différence des langues comme autant de points de vue sur le monde. Elle en joue, avec Goethe et Diderot, ou avec Tintin et Heidi ; elle met en scène la diversité, celle des idiotismes ou celle des langues des signes. Et si la traduction n'était pas tant une copie qu'une réinvention ?



Atelier de Georges de La Tour, *Saint Jérôme lisant*
Huile sur toile, 1^{er} quart du XVII^e siècle
Dépôt du musée du Louvre © Palais des ducs de Lorraine – Musée lorrain, Nancy (photo P. Mignot)



Nouveau Testament, traduction en cherokee, anonyme, New York, American Bible Society, 1860, première édition complète, Cologny, Fondation Martin Bodmer

Vetus-Novus Testamentum multiplici lingua nunc primo impressum (détail), Alcalá de Henares, Arnao Guillén de Brocar, 1514-1517, première édition, Cologny, Fondation Martin Bodmer



Chanson de l'Escalade en langage savoyard [Cé qu'è l'ainò], A Rumilli la mala-Bequé, chez Jaques Fuyard, 1602 (détail)
Bibliothèque de Genève, cote BGE Gf 555*/1(77)

Homère, *His Odyssees Translated, Adorn'd, with Sculpture, and Illustrated with Annotations*, traduction anglaise par John Ogilby, Londres, James Fleisher, 1669, deuxième édition. Cologny, Fondation Martin Bodmer



Johanna Spyri, *Heidi*, traduction japonaise par Yaeko Nogami, Tokyo, Seika Shoin, 1920, première édition japonaise, Cologny, Fondation Martin Bodmer

Une exposition exceptionnelle à plus d'un titre

- Des manuscrits précoces ou éditions originales de la *Commedia* de Dante, de la Bible de Luther, de *L'Iliade* d'Homère ou des comédies de Shakespeare.
- Des ouvrages exceptionnels rassemblant une grande variété de langues, des plus connues aux plus rares : cherokee (USA), nahuatl (Mexique), bugi (Indonésie), susu (Guinée), sanskrit (Inde), tibétain...
- Des éditions originales uniques matérialisant les quatre langues nationales suisses ou leurs dialectes, comme la *Bible de Zürich* (1530) ou l'hymne de la République de Genève (*Ce qu'è l'ainò*) en arpitan.
- Un livre-catalogue richement illustré, publié aux Editions Gallimard à Paris.
- La présence de la littérature jeunesse traduite dans une myriade de langues et appartenant de plein droit à la *Weltliteratur*, avec les exemples si évocateurs de *Heidi* (1880) et *Tintin* (1929).
- Des portraits de grands traducteurs de la Bible : Saint Jérôme par La Tour, Martin Luther par Cranach, et une magnifique *Tour de Babel* par Grimm.
- Un dispositif interactif, pédagogique et ludique pour visualiser les *Routes de la traduction*, à la manière du P.I.L.I. (Plan Indicateur Lumineux d'Itinéraire) du métro parisien.
- Une exploration sonore de la diversité des langues dans l'espace genevois, proposée par le département cinéma de la HEAD.

Autour de l'exposition

Cycle de conférences, en collaboration avec la Faculté de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève

Les conférences sont gratuites, en accès libre et sans inscription, à l'exception du Déjeuner-débat avec Mme Barbara Cassin, le mardi 14 novembre

MARDI 14 NOVEMBRE 2017

Société de Lecture – Genève (accès payant, inscription auprès de la Société de Lecture)

12 h : Expérimenter l'intraduisible. Déjeuner-débat avec Barbara Cassin, Directrice de recherche au CNRS, philologue et philosophe, co-commissaire de l'exposition *Les Routes de la traduction | Babel* à Genève

JEUDI 16 NOVEMBRE 2017

Fondation Martin Bodmer – Salle historique

19 h : Jeux de mots, de langue et d'étymologie : la traduction des langues fictives, manipulées ou détournées. Conférence de Mathilde Fontanet, Professeure associée, Faculté de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève.

JEUDI 23 NOVEMBRE 2017

Fondation Martin Bodmer – Salle historique

19 h : Goethe et la traduction. Conférence du Professeur Jacques Berchtold, Directeur de la Fondation Martin Bodmer.

MARDI 28 NOVEMBRE 2017

Fondation Martin Bodmer – Salle historique

19 h : Simultaneous interpreting: where it all began. Conférence donnée en anglais par Kilian Seeber, Professeur associé, Faculté de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève. Interprétation simultanée assurée par les étudiants de la FTI.

MARDI 12 DÉCEMBRE 2017

Fondation Martin Bodmer

Dès 18 h : soirée spéciale Escalade – Cé qu'è l'aino

JEUDI 14 DÉCEMBRE 2017

Fondation Martin Bodmer – Salle historique

19 h : Les interprètes dans les conflits armés. Conférence de Lucia Ruiz Rosendo, Professeure assistante à la Faculté de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève.

JEUDI 18 JANVIER 2018

Fondation Martin Bodmer – Salle historique

19 h : Comme une balance accrochée au ciel : la saga babélique de Heidi. Conférence de Jean-Michel Wissmer, historien, spécialiste de littérature hispanique du XVII^e siècle, auteur du livre *Heidi. Enquête sur un mythe suisse qui a conquis le monde*.



JEUDI 25 JANVIER 2018

Fondation Martin Bodmer – Salle historique

19 h : Faire la fête avec un seul confetti. Traduire les haïkus. Conférence de Jérôme David, Professeur ordinaire de littérature française et de didactique littéraire de l'Université de Genève, spécialiste de l'histoire de la littérature mondiale.

JEUDI 1ER FÉVRIER 2018

Fondation Martin Bodmer – Salle historique

19 h : La critique des traductions. Conférence de Lance Hewson, Professeur ordinaire, Faculté de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève.

JEUDI 15 FÉVRIER 2018

Fondation Martin Bodmer – Salle historique

19 h : Babel à la Bodmeriana : voyage en Polyglossie. Conférence de Nicolas Ducimetière, Vice-directeur de la Fondation Martin Bodmer et co-commissaire de l'exposition *Les Routes de la traduction | Babel* à Genève.

MARDI 27 FÉVRIER 2018

Fondation Martin Bodmer – Salle historique

19 h : Traduire Stefan Zweig. Conférence de Jean-Pierre Lefebvre, Professeur émérite de Littérature allemande à l'ENS de Paris, docteur honoris causa de l'Université de Lausanne.

JEUDI 8 MARS 2018

Fondation Martin Bodmer – Salle historique

19 h : La théorie de la traduction : une discipline passionnante. Conférence de Lance Hewson, Professeur ordinaire, Faculté de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève.

MARDI 13 MARS 2018

Fondation Martin Bodmer – Salle historique

19 h : La langue des signes : comment les informations deviennent accessibles au plus grand nombre. Conférence de Irène Strasy, assistante, et de Pierrette Bouillon, Vice-doyenne, Professeure ordinaire, Faculté de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève.

JEUDI 22 MARS 2018

Fondation Martin Bodmer – Salle historique

19 h : Plusieurs langues, un seul cerveau : les professionnels du multilinguisme. Conférence de Kilian Seeber, Professeur associé, Faculté de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève.